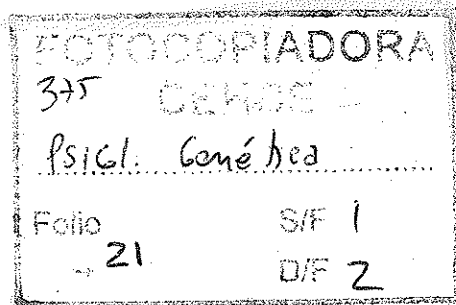


Staff 2000-2003

(En preparación)



SUPERVISIÓN DEL IDIOMA INGLÉS/ENGLISH LANGUAGE EDITING

Paloma Linares

375 37

* Fundada en 1978 por Amelia Álvarez y Pablo del Río *Founded 1978 by Amelia Álvarez & Pablo del Río*
 Dirección editorial histórica/ *Former Editors*

1978-1987: Pablo del Río (Director/ *Main Editor*) y Amelia Álvarez (Jefa de Redacción/ *Associate Editor*)
 1988-1992: Amelia Álvarez y Pablo del Río (Co-directores/ *Co-Editors*)

2001-2005: Amelia Álvarez y Pablo del Río (Co-directores/ *Co-Editors*), César Coll, Jesús Palacios y Juan Ignacio Pozo

2000

89

© 2000 por Fundación Infancia y Aprendizaje

Sumario / Contents

- 3 EDITORIAL / EDITOR'S COMMENT
- 5 DOSSIER TEMÁTICO / SPECIAL TOPIC
 La escritura: producto histórico, aspectos lingüísticos y procesos psicológicos
 (Writing: Historical perspective, linguistic aspects, and psychological processes)
 Coordinadora / Editor: *Ana Teberosky*
- 9 Presentación
 (Introduction)
Ana Teberosky
- 11 Saber leer y escribir: unas "herramientas mentales" que tienen su historia
 (Reading and writing: "Mental tools" with a history)
Anne Marie Chartier y Juan Hebrard
- 25 Entre la sílaba oral y la palabra escrita
 (Midway between oral syllables and written words)
Emília Ferreira
- 39 Dificultades sintácticas y lectura
 (Syntactic difficulties and reading)
Claire Blanche-Beniston
- 51 La prensa, una herramienta para los alumnos con dificultades en lectura y escritura
 (The newspaper: A tool for teaching reading and writing to students with learning difficulties)
Claude Loufrani
- 65 La escritura reflexiva. Aprender a escribir y aprender acerca de lo que se escribe
 (Reflective writing. Learning to write and learning about what you write)
Mariana Miras

ARTÍCULOS / ARTICLES

- 81 Cultura, aculturación y percepción de las relaciones familiares
 (Culture, acculturation and perception of family relationships)
Manuel García y Manuel Peralbo



Presentación

ANA TEBEROSKY

Universidad de Barcelona



El tema de este dossier es doble: la escritura como producto cultural y los procesos psicológicos implicados en su apropiación. Estudiar la escritura, hoy en día, es abocarse a una inter-disciplina porque, cada vez con más fuerza, la tendencia es la de adoptar una perspectiva interdisciplinar. En este dossier monográfico de *Infancia y Aprendizaje* intentamos respetar esa tendencia. Trabajando desde diferentes disciplinas, los autores aquí reunidos comparten el mismo interés hacia los hechos y las investigaciones de las otras disciplinas.

El primero de los artículos que presentamos es un estudio de los historiadores Anne Marie Chartier y Jean Hébrard sobre el desarrollo histórico del proceso psicológico, de las "herramientas mentales" adquiridas gracias a saber leer y escribir, según ellos mismos lo denominan. Para tal estudio, los autores incorporan la mirada antropológica (encabezada por Jack Goody) según la cual más allá de la notación de cuentas y del registro de propiedades y de riquezas, la escritura permitió exhibir los símbolos de esas riquezas. Un capital simbólico de esta naturaleza fue controlado por pocas personas durante mucho tiempo. Pero a lo largo de los siglos fue cambiando la distribución de ese capital simbólico, tanto cuantitativa como cualitativamente: muchas más personas aprendieron a utilizar la escritura y el tiempo dedicado a su estudio fue aumentando, así como fueron variando los productos escritos que circulaban y se difundían. También cambió su función social: de medio especializado de registro pasó a ser un instrumento universal de las sociedades. Los índices de desarrollo económico y de movilidad social se calculan actualmente sobre la base del nivel de lectura y escritura de la población.

Aunque cambió la distribución del conocimiento de la escritura, pareciera que "leer fue siempre leer", afirman Chartier y Hébrard. Sin embargo, la perspectiva histórica, que desplaza su interés desde los productos culturales hacia los procesos psicológicos, de los libros a las lecturas en plural, muestra que también han cambiado las maneras de leer.

El interés de los estudios históricos por los procesos psicológicos es complementario del interés recíproco de los estudios psicológicos por los procesos históricos. Estos últimos, desde la visión constructivista sobre el proceso de aprendizaje, presentan claras evidencias sobre cómo los fenómenos históricos, tales como los cambios técnicos en el proceso de transcripción escrita, afectan a la construcción del conocimiento. Por ejemplo, la técnica de separación gráfica entre las palabras ("el invento más importante" de la historia de la escritura, afirman Chartier y Hébrard) dio lugar a dos procesos psicológicos nuevos: la lectura silenciosa y la noción de palabra.

375 37

2

El segundo artículo, desde la psicolingüística, es de Emilia Ferreiro, una autora que hace mucho tiempo viene defendiendo una perspectiva interdisciplinar en los estudios sobre escritura. Si la separación con blancos que dio lugar a la palabra gráfica tiene una datación, hacia el año 1000 aproximadamente, la noción de palabra también tiene su historia evolutiva. Entre una interpretación reciente que sostiene que la noción de palabra deriva de la escritura y una idea tradicional y pre-escritural de la palabra, Ferreiro reivindica una tercera opción. Si bien la escritura define lo que es o no es palabra, los niños tienen una noción pre-alfabética que es cuestionada cuando aprenden a escribir. El aprendizaje de la escritura reorganiza esa noción previa dando lugar a una nueva, compatible con las convenciones gráficas.

Este segundo artículo es un estudio empírico de indagación psicológica, diferente del primero de reflexión teórica; pero ambos comparten una preocupación epistemológica: cuál es el efecto del uso de un producto cultural sobre los procesos psicológicos.

Se debe tener en cuenta que los textos escritos son un producto cultural, en cuya producción e interpretación interviene el lenguaje puesto que se trata de leer o escribir lenguaje. El aspecto interdisciplinario del objeto de estudio conduce necesariamente a incorporar también la perspectiva lingüística. Así lo muestra el trabajo de Ferreiro donde se relaciona la dificultad infantil para elaborar una noción de palabra con las dificultades en la historia de la escritura y en la teoría lingüística para conceptualizar esa misma noción.

La influencia de factores lingüísticos sobre la comprensión en la lectura es el tema de la lingüista Claire Blanche-Benveniste, que presentamos a continuación. Frecuentemente se piensa que la sintaxis sólo es responsable de la ordenación de las palabras, dice Blanche-Benveniste, sin embargo la información se condensa o se expande gracias a procedimientos sintácticos. Por lo tanto, la dificultad sintáctica del lector con un texto, representa un obstáculo cognitivo para entender la información. Comparando manuales de historia de los años 30 con otros más actuales, la autora demuestra que el uso de ciertas expresiones sintácticas para condensar la información es un fenómeno nuevo de los textos actuales, que están influidos por el estilo de los medios de comunicación, en particular de la prensa escrita. Esas expresiones suponen un cambio en el orden canónico de sujeto-verbo-complemento de la frase, un recurso a una sintaxis desligada con nominalizaciones, participios, aposiciones y el uso de giros del tipo "si bien ... no obstante", etc. Todas esas expresiones comportan dificultades para los aprendices y para los lectores poco expertos.

Las conclusiones de Blanche-Benveniste sobre la relación texto-lector coinciden con los datos de Chartier y Hébrard sobre la influencia de las formas escriturales en las maneras de leer. "¿Se puede aprender a leer en general cualquier tipo de textos?", se pregunta la primera autora; "la recepción de libros (de géneros específicos) ... crea esquemas de interpretación previos (crea una comunidad de interpretación) ... saberes que el lector tiene en su cabeza, sin saberlo, en el momento de abrir una página" afirman los segundos.

La diversidad de textos pone en evidencia diferencias entre los lectores: hay comunidades de lectores, maneras de leer, posiciones diferentes en el proceso de interpretación. Debemos entender todas las diferencias como signos de diversidad cultural o algunas de ellas son indicios de desigualdad, se preguntan Char-

en Marsella, Francia. Dicha experiencia estaba dirigida a los alumnos con dificultades escolares. Según el autor, se había comprobado "que entre un 12% y un 15% de alumnos en edad escolar no pueden llegar a leer ni una página completa, que sólo distinguen algunas palabras, que pueden leer frases simples y que extraen informaciones fragmentarias, pero no entienden el sentido...". Lo que se describe en este estudio no refleja datos exclusivos de Francia, en otros países sucede un fenómeno similar. Las dificultades escolares se concentran, en el caso de lengua, por ejemplo en no poder llegar a identificar el sujeto gramatical en un frase, en una incompreensión del sentido cuando el sujeto está pospuesto, en la no localización del sujeto en frases pasivas, etc. También afecta a la comprensión de los enunciados cuando se espera que la cronología de los acontecimientos sucedidos en la realidad se refleje en la lógica de organización de los elementos en la frase. Y, finalmente, las dificultades se producen porque los alumnos interpretan lo leído a partir de su experiencia personal. La integración de los conocimientos nuevos en términos de experiencia personal plantea serios problemas educativos. En efecto, como afirma Loufrani, el fracaso escolar expresa un enfrentamiento entre la prioridad que dan los jóvenes a los aspectos personales y afectivos, y las características universales del mundo (lo verdadero, lo justo, lo bueno) sobre las que se le pide que razonen. Sólo logran razonar sobre estos aspectos universales a través de su propia experiencia.

La propuesta del autor para superar este antagonismo entre lo personal y lo universal, en el caso de la enseñanza de la lengua, consiste en transformar textos de la literatura en textos de prensa, del tipo *faits divers* ("sucesos"). A partir de esta experiencia, se pudo conseguir una reflexión sobre los textos de prensa que consistió en un análisis sobre la sintaxis propia de este tipo de textos (compartida con otros, como los científicos, por ejemplo) que condensa la información, que localiza de forma particular los sujetos gramaticales, que constituye frases muy largas, que establece reglas propias para la relación entre el sujeto y el verbo, etc. Además de este análisis, al plantear tareas de re-escritura, el autor consiguió vincular la lectura con la escritura, o mejor dicho, consiguió que los alumnos "leyeran para escribir". Los resultados de esta experiencia son alentadores porque muestran una conciliación entre la inclinación de los jóvenes a usar un lenguaje ligado a la experiencia personal y las exigencias escolares de usar un lenguaje más formal y objetivo.

Es evidente la relación entre el trabajo de Loufrani y el de Claire Blanche-Benveniste. Ambos comparten la misma perspectiva teórica sobre los datos y una preocupación semejante sobre la enseñanza de la lengua. Preocupación también presente en el último artículo que presentamos, esta vez desde la psicopedagogía. Se trata de un trabajo de Mariana Miras de reflexión sobre los modelos que se proponen explicar el proceso de escritura como herramienta de aprendizaje. Se ha mencionado, con frecuencia, el efecto de la escritura en tanto objeto material, efecto que deriva de la posibilidad de distanciamiento entre el productor y su producto. El texto materializado por escrito comunica al emisor con el receptor, pero separa al emisor de su propio mensaje. Como en otros casos de producción material, la obra queda emancipada de quien la produjo. La materialización del mensaje produce un efecto de distanciamiento, de extrañamiento, los productores ya no se reconocen en sus mensajes. A esta nueva función se le llama de objetivación, heurística o epistémica.

Es evidente, afirma la autora, que esta función epistémica es importante para

tura no podemos ser muy optimistas. Sólo los alumnos que son capaces no sólo de interpretar o repetir un mensaje escrito sino también de producirlo, contemplarlo y transformarlo para construir un nuevo conocimiento, pueden usar la escritura reflexivamente. Cuando ocurre este uso reflexivo del escribir, entonces la escritura asume esta nueva función y actúa no ya hacia afuera, hacia el mundo, sino hacia adentro, hacia el propio escritor. Es en esos casos cuando podemos hablar de la escritura como "herramienta cognitiva".

Los cinco artículos que hemos presentado son originales solicitados, para este dossier, a especialistas consagrados en sus respectivos dominios de trabajo. Como hemos señalado al inicio, la perspectiva interdisciplinar es intencionalmente buscada, porque sin considerar a la vez la historia de los textos, las técnicas de producción lingüística de esos textos y su evolución, así como la evolución de los procesos psicológicos de apropiación no podremos avanzar teóricamente ni proponer con seriedad cambios en las prácticas educativas.

Saber leer y escribir: unas "herramientas mentales" que tienen su historia

ANNE-MARIE CHARTIER* Y JEAN HÉBRARD**

*Université de Versailles, France. **Institut National de la Recherche Pédagogique.

France



Resumen

Los períodos de la prehistoria han sido denominados por los historiadores en función de los materiales que nuestros antepasados utilizaban para sus herramientas: edad de la piedra tallada y de la piedra pulida, edad del bronce y edad del hierro. Las etapas de la evolución humana fueron, pues, categorizadas por el dominio las tecnologías que transformaron la existencia de los seres humanos y su relación con el mundo. La invención de la escritura marcó el final de la prehistoria y la entrada en la historia. Pero la escritura es una tecnología particular porque permitió tratar un material inmaterial como es el lenguaje dando lugar al surgimiento de otras herramientas simbólicas que confirieron al ser humano un nuevo poder sobre el mundo. En este trabajo se analizarán las actividades que los seres humanos realizan con lo escrito desde el punto de vista de su historia, tratando de ver cómo han ido variando a lo largo del tiempo, tanto cuantitativamente (¿quién necesita leer y escribir?) como cualitativamente (¿qué se necesita saber leer y escribir?).

Palabras clave: Escritura, cultura escrita, cultura oral.

Reading and writing: "Mental tools" with a history

Abstract

Historians have named prehistorical periods according to the materials our ancestors used for their tools: the Stone Age (development of cut and polished stone), the Bronze Age, and the Iron Age. The stages of human evolution were, thus, categorized by the mastery of technologies that changed human existence and their relationship with the world. The invention of writing marked the end of Prehistory and the entrance into History. Nevertheless, writing is viewed as a special technology because it permitted treating material that is immaterial, such as language, which yielded other symbolic tools that conferred human beings new power upon the world. In the present paper, we analyze from a historical perspective the role of written material on human activity. Specifically, it focuses on how this has changed over time both from (a) a quantitative perspective (Who needs reading and writing skills?) and (b) a qualitative perspective (For what are reading and writing necessary?).

Keywords: Writing, written and oral cultural practices.

375 37

